

Semnalăm câteva cuvinte cu sensuri interesante, diferite de cele din limba literară: *m'és'əčn'ik* „lună (astru)“, *n'óbə* „boltă cerească“, *ub'irát'* „a alege, a vota“, *nabóikə* „bătătură“, *plot'* „mătrează“, *kružók* „capac“, *krýl'i* (în sintagma *krýl'i at šl'ápy*) „boruri“.

O trăsătură pregnantă a graiului o constituie, după cum am amintit deja, prezența unor numeroase împrumuturi lexicale românești. Vom încerca mai jos să le clasificăm semantic, folosindu-ne de unele rubrici tematice din chestionarul polonez:

Regnul animal: *p'itpalák* (< pitpalac), *batlán* (< bitlan), *mərmaiók'i* (< mormoloci), *maýár'* (< măgar), *kəcel'átk'i* (< căței), *kurkán* (< curcan)¹, *kurkan'ihə* (< curcă), *kurkan'ónək* (după rom. *pui de curcă*), *kutkuddé'it'* (< a cotcădăci), *kukur'iyəjət'* (după rom. *cucurigu*), *mákəł'* (< a măcăi), *stup* (< stup). Interjecții: *kucu-kucu* (< cuțu - cuțu), *p'is-p'is-p'is* (< pis-pis-pis), *zyl* (< zît), *pui-pui-pui* (< pui-pui-pui) *bóc'i - bóc'i* (după rom. *boboci*).

Regnul vegetal: *suk* (< suc), *kastán* (< castan), *trəndaf'ir* (< trandafir), *pəpušá* (< păpușă „rodul porumbului în timpul formării știuletelui“), *pəpu-šóikə* (după rom. *păpușoi*), *g'iač'él'*² (< ghiocel), *č'imbru* (< cimbru), *g'erg'i-nə* (< gherghină), *v'išynə* (< vișină), *kapšún'a* (< căpșună), *kənap'idə* (< conopidă), *salátə* (< salată), *fasól'a* (< fasole), *prás* (< praz).

Agricultură: *pluyár'*³ (< plugar), *susái* (< susai), *tr'ifó'i* (< trifoi), *tr'əjerát'* (< a treiera), *rəsuč'itór'a* (< răsucitoare), *bumbák* (< bumbac).

Prelucrarea inului și țesutul pânzei: *păturə* (< pătură), *maróuyi* (< maro „castaniu“), *bl'imar'inəuyi* (< bleumarin).

Prelucrarea fierului, lemnului și olăritul: *kajél'i* (< caiele), *žayər* (< joagăr), *kəram'idə* (< cărămidă), *kəram'idəčn'ik* (după rom. *cărămidar*).

Transport și comunicații: *plútə* (< plută); *in'imə* (< inimă „o anumită parte din fața căruței“), *butúk* (< butuc), *kar* (< car), *zabál'a* (< zăbală), *yárə* (< gară), *b'ič'ikl'ətə* (< bicicletă), *mətəč'ikl'ətə*⁴ (< motocicletă), *aizəra-pján* (< aeroplan).

Construcții: *fundacyiə* (< fundație), *grýndə* (< grindă), *š'ipkə* (< șipcă), *šəprón* (< șopron).

Obiecte casnice: *č'irčáf* (< cearceaf), *val'izə* (< valiză), *ablón'i* (< obloane), *tablóu* (< tablou), *yás* (< gaz „petrol“), *lum'inə* „lampă electrică, bec electric“ (< lumină), *k'irb'ity* (< chibrituri) *yatár'*⁵ (< grătar), *t'iyáikə* (după rom. *tigăie*), *barkán* (< borcan), *kánkə* (după rom. cană), *pot* (< pod „o parte a cuptorului de piine“).

Alimente și pregătirea mâncării: *karástə*⁶ (< corastă), *kaf'á* (< cafea), *mağ'ún* (< magiun).

Îmbrăcăminte: *kopč* (< copci), *s'iguráncə* (< siguranță „ac de siguranță“), *yl'icə* (< igliță), *kətarámə* (< cătaramă), *šus'él'i* (< șosete), *bukánč* (< bocanci), *kr'émə* (< cremă de ghetă), *šyrétur'*⁷ (< șireturi).

¹ Circulă alături de rus. *ind'uk*.

² Rostit uneori și *g'ioč'él*.

³ Cuvântul ar trebui interpretat mai degrabă ca element arhaic al lexicului rus autohton, întărit în graiul lipovenilor datorită rom. *plugar*, identic ca sens și asemănător ca rostire cu v. rus. *plugar'*.

⁴ Primele două vocale sînt pronunțate și ca *o*.

⁵ Se pronunță și *yatár'*.

⁶ Se pronunță și *korástə*.

⁷ Circulă alături de cuvîntul *šnurk'i*.